

AHJO-VA Civil 29 L 3 E 4: Villa Alta, Yagayo, 10r-11r
Testamento de Miguel Hernández Sánchez, Yagayo, 22 de diciembre de "161"

Transcripción y traducción/Transcription and translation: David Tavárez

1pE: Primera persona plural exclusiva / First person plural exclusive; **1pll:** Primera persona plural inclusiva / First person plural inclusive; **2sg:** Segunda persona singular / Second person singular; **3:** Tercera persona / Third person; **3an:** Tercera persona, para animales / Third person, for animals; **3f:** Tercera persona familiar / Third person familiar; **3fem:** Tercera persona femenina / Third person female; **3in:** Tercera persona, inanimada / Third person, inanimate; **AG:** Agentivo / Agentive; **C:** Causativo / Causative; **CMP:** Completivo / Completive; **CMP2:** Completivo 2 / Completive 2; **E:** Énfasis / Emphatic; **EC:** Énfasis completivo / Emphasis on completion; **FRE:** Frecuentativo / Frequentative; **HAB:** Habitual; **HON:** Honorífico / Honorific; **IMP:** Imperativo / Imperative; **INT:** Interrogativo / Interrogative; **STA:** Estativo / Stative; **NOM:** Nominalizador / Nominalizer; **NEG:** Negación / Negation; **POS:** Posesivo / Possessive; **POT:** Potencial / Potential; **PRF:** Perfectivo / Perfective; **PRM:** Progresivo de movimiento / Progressive movement; **PRT:** Partícula / Particle; **REP:** Repetitivo / Repetitive

[10r] <i>Naha tza lones goropae rohueca tza laça beo diciembre 161 anios</i> <i>Naha tza lones go-ropa-erohue-ca tza laça beo diciembre 161 anios</i> ahora día lunes CMP-dos-veinte-E día turno luna diciembre 161 años Ahora, día lunes, veintidós días del turno del mes de diciembre, 161 años Now, the day Monday, twenty-two days of the turn of the month of December, 161 years <i>roni testamento quenaya neta miguel ernandes sanche</i> <i>r-o-ni testamento que-naya neta miguel ernandes sanche</i> HAB-C-hacer testamento POS-1sg 1sg Miguel Hernández Sánchez Hago mi testamento, yo, Miguel Hernández Sánchez I make my will, I, Miguel Hernández Sánchez <i>bareag lilachia tocé dios bali b.o tzona persona Sma trinidad</i> <i>ba-r-eag-li-lachi-a to-çé dios ba-li b[eta]o tzona persona S[antisi]ma trinidad</i> PRF-HAB-ir-recto-corazón-1sg uno-sólo Dios PRF-recto deidad tres personas Santísima Trinidad Creí en un Dios verdadero, la deidad, las tres personas de la Santísima Trinidad I believed in a true God, the deity, the three persons of the Holy Trinity <i>Dios xoci dios xini dios espirito sãto bareagli lachia chita yelali</i> <i>Dios xoci dios xini dios espirito sa[n]to ba-r-eag-li-lachi-a chita yela-li</i> Dios padre Dios hijo Dios Espíritu Santo PRF-HAB-ir-recto-corazón-1sg catorce NOM-recto Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo, creí en las catorce verdades God the Father, God the Son, God the Holy Spirit, I believed in the fourteen truths <i>gayo xiba mādamiento que xina reo Sata yglecia</i> <i>gayo xi-ba ma[n]damiento que xina reo Sa[n]ta yglecia</i> cinco POS-sección mandamiento POS madre 1pII Santa Igelisa los cinco mandamientos de nuestra madre la Santa Iglesia I think that my death will take place. I am God's servant	[12r] Ahora día lunes en 22 días del mes del dic. de 161 anos hago mi testamento, yo me llamo Miguel Hernandez Sanchez creo en dios verdadero tres personas de la santisima trinidad dios padre dios hijo y dios espiritu santo, creo en los 14 articulos de la fe, los 5 mandamientos de ntra. santa madre iglesia
--	---

<i>gore nabania niga yetze lao yo tzela na gala be yela goti quenayaa</i> <i>go-re na-bani-a niga yetze lao yo tzela na g-ala be yela-go-ti que-nayaa</i> CMP-estar STA-estar.vivo-1sg aquí pueblo en tierra y de.verdad CMP-estar ? NOM-CMP-morir POS-1sg estuve vivo aquí en el mundo, y en verdad está aquí mi muerte I was alive here in the world, and indeed my death is here <i>ronia testamêto quenaya lao g.or alls. fiscal yo tao</i> <i>r-o-ni-a testamêto que-naya lao g[obernad]or alls. fiscal yo tao</i> HABC-hacer-1sg testamento POS-1sg frente gobernador alcalde fiscal casa sagrada Hago mi testamento frente al gobernador, alcalde y fiscal de la iglesia I think that my death will take place. I am God's servant <i>ronia testigo Ju<s>ticia rio<?>quia huina titza quenayaa</i> <i>r-o-ni-a testigo Justicia rio<?>quia hu-ina titza que-nayaa</i> HAB-C-hacer-1sg testigo Justicia ? PRF-decir palabra POS-1sg Hago testigos a las justicias de.... mis palabras ya dichas I make the justices witnesses of... my words, already uttered. <i>rala ora quena yeto yela nabani quenaya</i> <i>r-ala ora que-na y-eto yela-na-bani que-naya</i> HAB-estar hora POS-1sg POT-acabar NOM-STA-estar.vivo POS-1sg Pienso que ya será la muerte mía. Soy siervo de Dios I think that my death will take place. I am God's servant <i>Alani lichia lani yo quena çi xinia Madalena goniti dia biguio</i> <i>Alani lich-i-a lani yo que-na çi xinia Madalena go-niti-dia biguio</i> he-aquí casa-1sg y tierra POS-1sg POT-tomar hija-1sg Magdalena CMP-perder-fuerte varón He aquí mi casa y tierras que tomará mi hija Magdalena; se perdieron los varones. Here is my house and lands, which my daughter Magdalena will take; the males have been lost.	todo el tiempo de mi vida que en este mundo vivi y que ahora se ha llegado el tiempo que me he de morir hago mi testamento delante del gov. y alcaldes y fiscal de la iglesia hago testigos a las justicias que dejo quien atienda a mis razones que se me llega mi hora que se me acaba el vivir en este mundo yten digo que mi casa y sus tierras ha de tomar mi hija Magdalena que ya se acabaron de perder los hijos varones
--	--

toci xinia madalene naca cuêta que yogua to-ci xini-a madalene n-aca cuêta que yo-gua uno-solo hija-1sg Magdalena STA-ser cuenta POS tierra-1sg La cuenta de mis tierras es para mi única hija, Magdalena. The account of my lands is for my only child, Magdalena. goto cue ni yo ra yoho çoa quiag xene roa neça yo ço li çeag ca go-to cue ni yo ra yoho çoa quiag xene roa neça yo ço li ç-eag-ca CMP-uno parte DEM tierra orilla casa STA.estar.ya piedra grande boca camino tierra STA.estar recto PRM-ir-E Primer pedazo de tierra de la puerta, donde está la piedra grande, a orillas del camino real derecho, va yendo First land parcel, by the door, where a large rock is, on the edge of the royal road, straight, it is going to rala çoa hueyeag ra yoo tao lea raa yotao cotzo yoho ya xa guia r-ala çoa hueyeag ra yoo tao lea raa yo tao cotzo yoho ya xa guia HAB-estar STA.estar guayabo orilla iglesia patio orilla iglesia detrás casa cerro bajo monte donde está el guayabo, en la orilla de la iglesia, el patio a orillas de la iglesia, detrás de una casa y cerro, abajo del monte; where the guava tree is, by the edge of the church, the patio at the church's edge, behind a house and hill, and under the mountain; tzaga Jû ernandes bilalana xaggo lea lichie na rogoli çeag ca tete la tzaga Jû ernandes bilalana xaggo lea lichie-e na-rogo li ç-eag-ca tete-la POT.juntarse Juan Hernández 7/10-Muerte detrás patio casa-3 STA-cortar recto PRM-ir-E STA.estar.cruzado-in.¹ se juntará con Juan Hernández 7/10-Muerte, detrás del patio de su casa, y corta derecho y va yendo cruzado it will meet Juan Hernández 7/10-Death, behind his house's patio, and it cuts straight and is going across lani to pedaso bea P.o xalina cõpade quea aca naxog to medio lani to pedaso b-ea P[edr]o xalina cõpade que-a aca naxog to medio y un pedazo CMP-dar Pedro Xalina compadre POS-1sg NEG STA-pagar un medio Y un pedazo di a Pedro Xalina, mi compadre; no está pagado un medio And I gave a parcel to Pedro Xalina, my compadre; one half is not paid	que solo a mi hija Magdalena le dejó que sea de su cuenta todas mis tierras. Primero pedazo de tierra de la puerta a donde esta la piedra grande junto al camino real que corre para arriba donde esta el guayabo junto al patio de la iglesia arriba detras de la casa y cerro debajo que se junta con Juan Hernandez bilalana, en el patio encima corta derecho y va para el otro lado; Y otro pedazo le di, a pedro xalina; mi compadre que no esta pagado un medio, por el Rio âsia aBajo ba la mojonera grande que ba por aquella parte,
--	--

yego hueag çeag ca chila beça xene de <x>ana ni çeag tetela
yego hu-eag ç-eag-ca chila beça xene-de xana ni ç-eag tete-la
 río PRF-ir PRM-ir-E abajo mojonera grande-E abajo DEM PRM-ir STA.estar.cruzado-in.

por el río que corre, va yendo abjo a mojonera muy grande, y abajo va yendo cruzado.
 as the river goes, it is going where the very large boundary is, and it is going across below.

Alani goropa cueni yo lachio xonag çeagte to xitog yehe ba
Alani go-ropa cue ni yo lachio xonag ç-eag-te to xitog yehe ba
 he.aquí CMP-dos parte DEM tierra Lachio Xonag PRM-ir-E una barranca Yehe Ba

He aquí el segundo pedazo de esta tierra, Lachio Xonag; va yendo a una barranca, Yehe Ba,
 Here is the second parcel of this land, Lachio Xonag; it is going to a precipice, Yehe Ba,

lani neta betea yo gore hualana bene yaxoni beto xo quenayaa yo lachio xonag
lani neta be-te-a yo go-re hualana bene yaxoni be-to xo que-nayaa yo lachio xonag
 y 1sg CMP-vender-1sg tierra CMP-estar 6-Muerte gente Yaxoni CMP--bajar ancestro POS-1sg tierra Lachio Xonag

y yo vendí la tierra donde residíó 6-Muerte, una persona que descendió, mi ancestro; tierra de Lachio Xonag.

And I sold the land where 6-Death resided, a person who came down, my ancestro; the Lachio Xonag land.

Alani goyona cue ni yo roa belog queche belog xene çeag ca chila
Alani go-yona cue ni yo roa belog queche belog xene ç-eag-ca chila
 he.aquí CMP-tres parte DEM tierra boca cueva pueblo cueva grande PRM-ir-E abajo

He aquí el tercer pedazo de esta tierra, la entrada de la cueva del pueblo, la cueva grande; va yendo abajo

Here is the third parcel of this land, the entrance of the town's cave, the large cave

que do miguil sãtiago çeag ca ra la que neda niga naca neto
que do miguil sa[n]tiago ç-eag-ca r-ala que neda niga n-aca neto
 POS don Miguel Santiago PRM-ir-E HAB-estar POS 1sg aquí STA-ser 1pE

por don Miguel de Santiago, va yendo y está aquí conmigo, estamos nosotros;
 by don Miguel de Santiago, it os going and it is here with me, we are here;

2.o Yten el segundo Pedazo Lachij.o xonag,
 que ba derecho a Vn socabon que se nombra
 xitog yehebaa

y Yo di la tierra que biuio huculana

3.o Yten otra tierra Yoo roahi Beloag. Cueba
 grande

beça lala bi queé to lao rog xo quena lani xitog hueag ca chila cotzo neça yo ço li
beça lala-bi queéto lao rog xo que-na lani xitog hu-eag-ca chila cotzo neça yo ço li
 mojonera no.más hoyo Lao Rog ancestro POS-1sg y barranca PRF-ir-E abajo detrás camino tierra STA.estar recto

la mojonera no más, el hoyo Lao Rog de mi ancestro, y la barranca está yendo abajo, detrás del camino real.

only the boundary, the hollow Lao Rog of my ancestor, and the precipice is going down, behind the royal road.

Alani goyona beça ni lachi ço beo tsaga beça locas ernâdes yagguela
Alani go-yona beça ni lachi ço beo tsaga beça locas ernâdes yagguela
 he.aquí CMP-dos mojonera DEM llano STA.estar Beo POT.juntarse mojonera Lucas Hernández 1-Noche

He aquí la tercera mojonera, Llano donde está Beo, se juntará la mojonera con Lucas Hernández 1-Noche,

Here is the third boundary, Plain Where Beo Is, the boundary will met with Lucas Hernández 1-Night,

roa belog xene tzaga beça Ju. ree çella latzag hueag ço li
roa belog xene tzaga beça Ju. reeçella latzag hu-eag ço li
 boca cueva grande POT.juntarse mojonera Juan Reeçella loma PRF-ir STA.estar recto

en la entrada de la cueva, se juntará con la mojonera de Juan Reeçella; por la loma va derecho, at the cave's entrance, it will meet Juan Reeçella's boundary; it goes straight by the small hill,

çeagca chila china beag que hua
ç-eag-ca chila china beag quehua
 PRM-ir-E abajo labor? pozo Quehua

y va yendo abajo ? al Pozo Quehua.
 and it is going down? to the Quehua Well.

Alani yo beag quehuag rehe çia yo que bechia goca yela goti quee
Alani yo beag quehuag rehe çì-a yo que bechi-a go-ca yela-go-ti que-e
 he.aquí tierra pozo Quehuag Rehe POT.tomar-1sg tierra POS hermano-1sg CMP-ser NOM-CMP-morir POS-3

He aquí la tierra del Pozo Quehuag Rehe, tomaré la tierra de mi hermano, que fue su muerte, Here is the land of the Quehuag Rehe Well, I will take the land of my brother, his death happened,

4.o Yten otra tierra, nombrado Lachi zobeo que se amojona con Lucas hernandes

5.o Ytt.n tierras Yoo beag quehue, las tomo que son tierras de mi hermano

reheaca cûeta quea yo que xina neto chi peso domi no çee xiquia que bene rehe
re-he-aca cûeta qu-ea yo que xina neto chi peso domi n-oçe-e xi-quia que bene r-ehe
 HAB-FRE-ser cuenta POS-1sg tierra POS madre 1plE diez peso tomin STA-deber-3 POS-deuda POS persona HAB-residir

es de mi cuenta la tierra de nuestra madre, diez pesos tomines, la deuda que él debía de persona que reside
 our mother's land is part of my accounting, ten pesos tomines, the debt he owed as resident person

guixog yaa lani gayo bexo domi bi ga chine naca cueta chino peso
gui-xog-yaa lani gayo be-xo domi bi-gachi-ne n-aca cueta chino peso
 POT-pagar-1sg y cinco CMP-bajar tomin CMP-enterrar-junto STA-ser cuenta quince pesos

que yo pagaré, y cinco tomines que bajan, se enterraron juntos, es la cuenta de quince pesos.
 which I will pay, and five tomines that come down, they were buried together, the accounting is fifteen pesos

gotixogya yaga xe xo xina naca beça yagguela tzaga beça Ju. recçella
go-tixog-ya yaga xe xo xina n-aca beça yagguela tzaga beça Ju. recçella
 CMP-pagar-1sg palo fijo ancestro madre STA-ser mojonera 1-Noche POT.juntarse mojonera Juan Recçella

yo pagué por el árbol fijo de abuelos y madres; está la mojonera de 1-Noche, se juntará con la mojonera de Juan Reeçella
 I paid for the perennial tree of ancestors and mothers; there is the boundary of 1-Night, it will meet the boundary of Juan Reeçella

yego hueag ceag ca chila çoa quiag roa yego naca beça ço li tzaga Santiago
yego hu-eag c-eag-ca chila çoa quiag roa yego n-aca beça ço li tzaga Santiago
 río PRF-ir PRM-ir-E abajo STA.estar.ya piedra orilla río STA-ser mojonera STA.estar recto POT.juntarse Santiago

el río que corre y va yendo abajo donde está la piedra a orillas del río, es recta la mojonera, se juntará con Santiago,
 the river that runs, and it is going down where the rock is, on the river bank, the boundary is straight, it will meet Santiago,

por hauer yo pagado dies pesos que deuia

raa china guiag xene çoa xana ni roa yego ço li ra çeagca rala beça yo quenaro xinia
raa-china guiag xene çoa xana ni roa yego ço li ra ç-eag-ca r-ala beça yo quenaro xini-a
 HAB-llegar piedra grande STA.estar.ya abajo DEM orilla río STA.estar recto orilla PRM-ir-E STA-estar mojonera tierra Genaro hijo-1sg

llega a la piedra grande, que está abajo a orilla del río, está recta la orilla, va yendo y está la mojonera, la tierra de Genaro, my hijo,
 it arrives at the large rock, which is on the river bank, the edge is straight, it is going, and the boundary is the land of Genaro, my son,

[10v]

Alani.6. beça ni yo belog xohue qué naya rohui xina dalena
Alani.6. beça ni yo belog xohue qué-naya r-o-hui xin-a dalena
 he.aquí 6 mojonera DEM tierra cueva Xohue POS-1sg HAB-C-dar hija-1sg Magdalena

He aquí la sexta mojonera, tierra de la Cueva Xohue, es mía y la doy a mi hija Magdalena;
 Here is the sixth boundary, the land of the Xohue Cave, it is mine and I give to my daughter, Magdalena

roa neça hueag ço li cuêta guiag toni rayag la xana yexo tochi yego hueag rohui xinia.
roa neça hu-eag ço li cuêta guiag toni rayag la xana yexo tochi yego hu-eag r-o-hui xini-a
 orilla camino POT-ir STA.estar recto cuenta piedra larga Rayag pues abajo aguacate hebrudo río PRF-ir HAB-C-dar hija-1sg

a orillas del camino que corre derecho, la cuenta, la piedra larga Rayag, abajo del aguacate hebrudo, por el río corre, lo doy a mi hija.
 on the edge of the road that goes straight, the accounting, the long rock Rayag, under the hebrudo avocado, the river goes, I give it to my child.

Alani.7. beça ni lao betinag lachi ço neri naca beça hueag
Alani.7. beça ni lao betinag lachi ço neri n-aca beça hu-eag
 he.aquí 7 mojonera DEM frente barranca llano STA.estar primero? STA-ser mojonera PRF-ir

He aquí la séptima mojonera, Frente a la Barranca, el llano está primero, es la mojonera y corre,
 Here is the seventh boundary, Before the Precipice, the plain is first, it is a boundary and it goes,

tzela beça rehela quiquiag ni cotzo niça çone çelao yagquela
tzela beça re-he-la quiquiag ni cotzo niça ço-ne çelao yagquela
 y mojonera HAB-FRE-estar cabeza DEM detrás agua STA.estar-junto Celao 1-Noche

y la mojonera está otra vez aquí arriba, detrás del agua, están juntas con Celao 1-Noche.
 and the boundary is again up here, behind the waters, they are together with Celao 1-Night.

6.o Yten. doy a mi hija Magdalena Bdog xohui quinaya

7.o Yten ziete: qie se nombra lao betinag.

<i>Alani 8 cue ni to lachi çetao cotzo cruz re lacha no çeag lachichina</i> <i>Alani 8 cue ni to lachi çetao cotzo cruz r-e lacha no ç-eag lachichina</i> he.aquí 8 parte DEM un llano Çetao detrás cruz HAB-estar loma PRO PRM-ir Lachichina He aquí el octavo pedazo, un llano Çetao, detrás de la cruz que está, lo que va yendo a Lachichina, Here is the eight parcel, Çetao Plain, behind the cross that is there, the one that goes to Lachichina, <i>xana ni çoa cruz china yetze çelao lae quiquiag ni tsaga bixana lao guia</i> <i>xana ni çoa cruz china yetze çelao la-e quiquiag ni tsaga bixana lao guia</i> bajo DEM STA.estar.ya cruz abajo pueblo Çelao nombre-3 cabeza DEM POT.juntarse Bixanos frente cerro aquí abajo está la cruz llamada Çelao abajo del pueblo, aquí arriba se juntará con los Bixanos frente al cerro, here below is the cross called Çelao, below the town, up here it will meet with the Bixanos [people], in front of the mountain, <i>ra çoa quiag goça china lachichina latzag hueag yagchiela</i> <i>ra çoa quiag goça china lachichina latzag hu-eag yagchiela</i> orilla STA.estar.ya piedra Goça abajo Lachichina loma PRF-ir 1-Caimán en la orilla está la piedra Goça, abajo de Lachichina, la loma corre a 1-Caimán, on the edge is the Goça rock, below Lachichina, the small hill goes to 1-Caiman, <i>ça ye xila çi la laci naca yo quenayaa roi xinia</i> <i>ça-ye xila çi la laci n-aca yo que-nayaa r-oi xini-a</i> STA.ir-3 don POT.tomar pues pedazo STA-ser tierra POS-1sg HAB-dar hijo-1sg van los dones, tomará pues un pedazo, son mis tierras, las doy a mi hija [?] the gifts go, she will then take a small piece, they are my lands, I give them to my daughter [?] <i>Cueta niça cani la ço li çeag ca rala lao ni niga re ni ça cotzo cros</i> <i>Cueta niça cani la ço li ç-eag-ca r-ala lao ni niga r-e niça cotzo cros</i> lado agua aún pues STA.estar recto PRM-ir-E HAB-estar frente DEM aquí HAB-estar agua detrás cruz a un lado del agua, entonces está derecho y va yendo, y está enfrente aquí donde está el agua, detrás de la cruz. on one side of the water, therefore it is straight and it goes, and it is in front here, where the water is.	8.0 Ytt.n aquí haj en ocho pedazos que se nombrs Lachij zetaha detras de la Cruz asia abajo <-> en la loma Y camino que ba al [10v] Pueblo de lachichina que asia aBajo esta la Cruz del Pueblo Celao, Y que por la Caueza se junta con los Vixanos en el Serro aRiva, a donde <esta> la Piedra grande gozana que llega a lachichina Xagchiella, que son mis tierras Y se las doy a mi h<ija/o?> a Vn lado del Agua que Viene para asia aqui, que <?> derecho y sube âsi âRiva, Y que asimismo Coje de de<tras?> la Cruz =
--	---

Alani.9. cue ni yo ra yoho yagllana yo que xina bi

Alani.9. cue ni yo ra yoho yagllana yo que xina-bi

he.aquí 9 parte DEM tierra orilla casa 1-Noche tierra POS madre-3f

He aquí el noveno pedazo de tierra, a orillas de la casa de 1-Noche, las tierras de su madre,

Here is the ninth parcel of land, on the edge of the house of 1-Night, the lands of his mother,

tzaga beça Ju. ernandes boolo xoo yego chi tzaga beça ju. mêdosa

tzaga beça Ju. ernandes booloxoo yego chi tzaga beça ju. me[n]dosa

POT.juntarse mojonera Juan Hernández 3/9-Terremoto? río STA.estar.sent. POT.juntarse mojonera Juan Mendoza

se juntará con la mojonera de Juan Hernández 3/9-Terremoto, el río está, se juntará con la mojonera de Juan Mendoza,

it will meet the boundary of Juan Hernández 3/9-Earthquake, ther river is there, it will meet the boundary of Juan Mendoza,

raha lopal yego hueag çeagca rala yagguela tzaga beça do miguel mêdosa

raha lopal yego hu-eag ç-eag-ca r-ala yagguela tzaga beça do miguel me[n]dosa

orilla bejuco²/11-Rocio río PRF-ir PRM-ir-E HAB-estar 1-Noche POT-juntarse mojonera don Miguel Mendoza

en la orilla del bejuco del río, corre y va yendo, y está con 1-Noche, se juntará con la mojonera de Don Miguel Mendoza,

on the edge of 11-Dew/the river's vine, it runs and goes, and it is with 1-Night, it will meet with the boundary of Don Miguel Mendoza,

roa yego ree quiag cee naca neto beça tzaga beça lobia

roa yego r-ee quiag c-ee n-aca neto beça tzaga beça lobia

boca río HAB-estar piedra PRM-ir STA-ser 1plE mojonera POT.juntarse mojonera

en la orilla del río donde está la piedra, y va la mojonera donde estamos; se juntará la mojonera con 11-Planta Jabonera

on the edge of the river where the rock is, and the boundary goes where we are; the bioundary will meet with 11-Soaproot

Alani.10. beça ni yo xag biquieça tzaga beça Ju. mêdosa

Alani.10. beça ni yo xag biquieça tzaga beça Ju. me[n]dosa

he.aquí 10 mojonera DEM tierra detrás Biquieça POT.juntarse mojonera Juan Mendoza

He aquí la décima mojonera de la tierra, detrás de Biquieça se juntará con la mojonera de Juan Mendoza

Here is the tenth land boundary, behind Biquieça it will meet the boundary of Juan Mendoza

raha lopal neça hueag yag bi quera tzaga neto beça dô miguel yagquina
raha lopal neça hueag yagbiquera tzaga neto beça do[n] miguel yagquina
 orilla bejuco/11-Rocío camino PRF-ir Yagbiquera POT-juntarse 1plE mojonera don Miguel 1-Milpa

en la orilla de 11-Rocío/el bejuco del camino, corre a Yagbiquera, se juntará con nosotros y la mojonera de Don Miguel 1-Milpa,
 on the edge of 11-Dew/the road's vine, it runs to Yagbiquera; it will meet us and the boundary of Don Miguel 1-Field,

quito lachi xene ya cece ni roa <l>achichina yela beo çelao
qui-to lachi xene ya-cece ni roa lachichina yela beo çelao
 POT-uno llano grande POT-ser.veloz³ DEM boca Lachichina Yela Beo Çelao

irá veloz por todos los llanos grandes, ahí a la orilla de Lachichina Yela Beo Çelao
 I think that my death will take place. I am God's servant

Alani.11. cue ni yo yagllana yo beti Ju. lopes lobia
Alani.11. cue ni yo yagllana yo beti Ju. lopes lobia
 he.aquí 11 parte DEM tierra 1-Muerte tierra CMP-vender Juan López 11-Planta Jabonera

He aquí el onceavo pedazo de tierra de 1-Muerte, la tierra que vendió Juan López 11-Planta Jabonera
 Here is the eleventh parcel of land of 1-Death, the land that Juan López 11-Soaproot sold,

rohui xinia çaca xopa peso 6 p.s
r-o-hui xini-a çaca xopa peso 6 p[eso]s
 HAB-C-dar hijo-1sg POT.valer seis peso 6 pesos

la doy a mi hija, valdrá seis pesos, 6 pesos.
 I give it to my child, it will be worth six pesos, 6 pesos.

Alani.12. beça ni yo que miguel mêdosa raha lop<a?> roho xinia
Alani.12. beça ni yo que miguel me[n]dosa raha lop<a> r-o-ho xini-a
 he.aquí 12 mojonera DEM tierra POS Miguel Mendoza orilla bejuco HAB-C-ser.metido hija-1sg

He aquí la doceava mojonera de tierra de Miguel Mendoza, en la orilla del bejuco, pongo a mi hija.
 Here is the twelfth boundary of the land of Miguel Mendoza at the vine's edge, I place my daughter there.

Alani .13. beça ni yoo ra yego tzaga beça Ju. flores lani miguél chabes

Alani .13. beça ni yoo ra yego tzaga beça Ju. flores lani miguél chabes

he.aquí 13 mojonera DEM tierra orilla río POT.juntarse mojonera Juan Flores y Miguel Chabes

He aquí la décimotercera mojonera de la tierra, a orillas del río se juntará con las mojoneras de Juan Flores y Miguel de Chabes.

Here is the thirteenth land boundary on the edge of the river, it will meet with the boundaries of Juan Flores y Miguel de Chabes.

Alani 14 beça ni yo çoa quiag toni tzaga beça do Ju. de santiago

Alani 14 beça ni yo çoa quiag toni tzaga beça do[n] Ju. de santiago

he.aquí 14 mojonera DEM tierra STA.estar.ya piedra larga POT.juntarse mojonera don Juan de Santiago

He aquí la décimocuarta mojonera de la tierra, donde está la piedra larga, se juntará con la mojonera de don Juan de Santiago.

Here is the fourteenth land boundary, where the long rock is, it will meet with the boundary of don Juan de Santiago.

tzela to macho quea çi xinia lani to mola

tzela to macho qu-ea çi xini-a lani to mola

y un macho POS-1sg POT.tomar hija-1sg y una mula

Y un macho mío tomará mi hija, y una mula;

And my daughter will receive one of my machos, and one mule;

lani to mola çi lotzelayaa tzela lichia sila freno capote calson bestido quenaya

lani to mola çi lotzela-yaa tzela lichia sila freno capote calson bestido que-naya

y una mula POT.tomar cónyuge-1sg y casa-1sg silla freno capote calzones vestido POS-1sg

Y una mula tomará mi cónyuge, y mi casa, y mi silla, freno, capote, calzones, y vestido.

And my spouse will receive one mule, and my house, my mount, bridle, cloak, pants, and clothing.

cana tza gatino yeo hee [11r] no xinia yogo quitzaa quenayaa

cana tza ga-ti-no y-eo-hee-no xini-a yogo quitzaa que-nayaa

sólo día POT-morir-3fem POT-dar-3-3fem hija-1sg todo bienes POS-1sg

Sólo el día que ella [mi esposa] muera, ella le dará a mi hija todos mis bienes,

Only on the day that she [my wife] dies, she will give my daughter all my possessions,

y así mismo dejo todos mis bienes en poder de esta mi hija

que lo ha de tomar en creciendo todos mis bienes

<i>yeto rosa naya lachinano ci xinia que golabi gati ni</i> <i>y-eto r-o-sana-ya lachina-no ci xini-a que-gola-bi gati ni</i> POT-acabar HAB-C-ser.necesario⁴-1sg en.poder-3fem POT.tomar hija-1sg POT-ser.viejo-3f cuando DEM acabaré de ponerlos en las manos de ella; mi hija los tomará cuando sea grande. I will finish placing them in her hands; my daughter will take them when she is grown up. <i>ronia lao testamêto quenaya lao g.r all.s fical nigaa yetze Santiago Yaggayo</i> <i>r-o-ni-a lao testamêto que-naya lao g[obernado]r al[caldes]s fical nigaa yetze Santiago Yaggayo</i> HAB-C-hacer-1sg en testamento POS-1sg ante gobernador alcaldes fiscal aquí pueblo Santiago Yagayo Lo hago en mi testamento ante el gobernador, alcaldes, y fiscal, aquí en el pueblo de Santiago Yagayo, I do this in my will, before the gobernador, alcaldes, and fiscal, here in the town of Santiago Yagayo, <i>naha rala yela goti quenayaa naha lones goropa eroheea tza laça beo diçiembre a 16i anos.</i> <i>naha r-ala yela-go-ti que-nayaa naha lones go-ropa-eroheea tza laça beo diçiembre a 16i anos.</i> ahora HAB-estar NOM-CMP-muerte POS-1sg ahora lunes CMP-dos-veinte día turno luna diciembre a 161 años Ahora está aquí mi muerte, ahora lunes a veintidós días del turno del mes de diciembre a 161 años. Now my death is here, now on Monday, on the twenty-second day of the turn of the month of December, 161 years. Ju. Lopes all.s Dõ Ju. de s+ctiagio g.or Juan Peres yagquina all.s Juan ernandes bilalana fiscal Bi este testamento de Ju.o hernandez y sanchez y Cumpli los mandam. I saw this testament of Juan Hernández y Sánchez, and I carried out the orders que en el dize y R[eci].ui la limosna de una misa Cantada m. en 8 de Diz.[iembr]e de 161 a[ños]. contained in it, and I received the alms for one sung mass on December 8, year of 161. el B.[achille]r Cer Gody Bachiller Cer Gody	y que aqui pongo en este mi testamento que le hago delante del gov. y alcaldes y fiscal de este pueblo de Santiago Yagallo agora se llega mi muerte agora lunes a 22 dias del mes de dic. de 161 anos. D,n Juan de Sa<ntiago> Gou.or; Juan lopes Alcalde = Juan peres yagquina Alcalde = Juan hernandes Vilalana fi<scal> [concordancia de Josep Ramos del 24.04.1705]
---	--

¹ BU-242: -lə, Inesperadamente, contrario a la expectación o esperanza) Bitobi zdebä chonän catä' zdalcho ya'anä' çhedä' naquän pur letj, æete catä' zeza'alcho, castigwchgua. No hace difícil cuando vamos al mercado (al contrario de la esperanza), porque es puro bajada, pero cuando regresamos (al contrario de la esperanza), es muy trabajoso. Variante -le, -lə

² CO-54v: Bexuco como sarmiento que cuelga de los arboles, lòopaa yàga; 78v: Cogollo de verdura espigada, lòopaa; 104r: Çarçaparrilla, lòopaa nocuàna huiñàa.

³ CO-390r: Suelto o ligero, na-cèce.

⁴ CO-280v: Necessario serme assi seruirme siêpre dello, t-o-zàna-ya; necessaria cosa, na-zàna-ya; BU-193: Poner atención, ch-zanə'ə-lažə'.